



RIDAA
Repositorio Institucional
Digital de Acceso Abierto de la
Universidad Nacional de Quilmes



Universidad
Nacional
de Quilmes

Universidad Nacional de Quilmes. Programa de Cultura.

En rojo, exposición de libros y obras de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Argentina.
Atribución - No Comercial - Sin Obra Derivada 2.5
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>

Documento descargado de RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes de la Universidad Nacional de Quilmes

Cita recomendada:

Universidad Nacional de Quilmes. Programa de Cultura. (2018). En rojo, exposición de libros y obras de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes. Revista de ciencias sociales, 10(33), 123-130. Disponible en RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes
<http://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/1709>

Puede encontrar éste y otros documentos en: <https://ridaa.unq.edu.ar>

**EXPRESIONES
ARTÍSTICAS**



**revista de
ciencias
sociales**

segunda época



EN ROJO

LIBROS Y OBRAS DE
BEATRIZ DOUMERC
Y AYAX BARNES

¿Qué es una línea? ¿De qué color es? ¿Qué puede hacer un hombre con una línea? ¿Qué pueden hacer muchos hombres con una línea? Acaso, las respuestas que nos ofrenda el arte de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes sean inagotables porque la línea que, en este caso, se pinta de cálido rojo, puede ser paloma en alto vuelo, corazón grande, patria extendida para hombres que construyen y compar-ten su vida con otros hombres. Beatriz y Ajax fueron un dúo de artistas y militantes argentinos. También fueron pareja, padres y exiliados. Ella nació en la zona oeste de Buenos Aires y él en Rosario, provincia de Santa Fe. Se conocieron por la década de 1950, se casaron y tuvieron seis hijos. Su hogar fue itinerando por Montevideo, Buenos Aires y ciudades de Europa. En su obra asumieron el compromiso de narrar el momento histórico que vivieron en clave de literatura infantil.

La línea es un libro que ella escribe y él dibuja en el año 1974, cuando la familia retorna al país natal desde Uruguay, teñido de dictadura. En 1975 se publica la primera edición y ese mismo año el libro es premiado por el jurado de Casa de las Américas. Al año siguiente, la última dictadura cívico-militar de nuestro país prohíbe por decreto su circulación. La reedición de esta obra será en el año 2003 de la mano de Ediciones del Eclipse, que introduce la variación de cambiar el color rojo de la línea por el color azul celeste. En ediciones posteriores se utiliza nuevamente el tono rojo. La trayectoria de este libro, a modo de trazo metonímico, signa y marca la obra de los artistas, además es destino común de tantos otros libros y adquiere relieve en nuestra historia compartida como ciudadanos de este país. Es decir, la prohibición y la destrucción de tantísimas obras fueron una hendidura más en el contexto de régimen dictatorial que trajo el horror del terrorismo de Estado sobre nuestra tierra desde el año 1976.

En el marco de la Séptima Fiesta del Libro y la Revista realizada en la Universidad Nacional de Quilmes y en línea con la temática infantil de dicha edición, el Programa de Cultura de la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional de Quilmes, junto con La Nube, centro de documentación, biblioteca y espacio de lectura para niños, con la generosidad de su presidente Pablo Medina y su vicepresidenta Ana Medina, organizaron de manera conjunta la exposición de la obra literaria de Barnes-Doumerc. “En Rojo. Libros y obras de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes” nos propuso la roja coloratura de lo emergente como aquello que pulsa con enorme libertad y vida. La exposición buscó traducir la inmensa obra literaria de estos dos autores a un lenguaje plástico y audiovisual sin perder lo lúdico que tienen sus libros. Es decir, conseguir que los niños y adolescentes visitantes de la Fiesta del

Libro y la Revista se apropiaran de la exposición como solemos hacer durante la infancia con esos libros que pedimos que nos cuenten una y otra vez.

La lectura incorporada al trayecto diario y el encuentro con un libro gigante

La exposición comenzaba en la puerta de la Universidad y, a través de ilustraciones extraídas de *La Línea* ubicadas a modo de postas, se proponía acompañar al hombre en su interacción con la línea de manera simultánea al ingreso a nuestra casa de estudio. Las ilustraciones ubicadas en ventanales y la zona de la biblioteca quedaron instaladas de manera permanente. El recorrido llegaba hasta la sala de exposición de la Rosa de los Vientos, donde las páginas de un libro abierto, de un libro gigante y por eso mismo de lectura colectiva y de pie, recibía a los visitantes. En una vitrina podían verse las diferentes ediciones de *La línea*. Allí se desplegaban los motivos del nombre “En Rojo...”.

La puesta en escena de una obra, sus múltiples irradiaciones y su vigencia

¿Cómo se conforma la obra de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes?
¿Cómo se ponen en escena las múltiples irradiaciones de una obra?
Ya con Foucault hemos reflexionado acerca de la pregunta sobre la conformación de una obra y las dificultades de pensar cómo establecer algún límite sobre qué debiera quedar fuera o dentro. En este caso, en esta exposición, la búsqueda se orientó hacia la expansión de las diversas ediciones y títulos, como modo de dar cuenta de una obra con un valor que trascendió fronteras y épocas. Títulos tales como *El pueblo que no quería ser gris*, *Aserrín, aserrán*, la serie del personaje *Truck* o *Cómo se hacen los niños* son libros que han sido traducidos a distintos idiomas y cuentan con diversas ediciones. Sus personajes exceden la idea de un público específico pues nos invitan al encuentro de un mundo para niños y adultos. Podríamos decir aquí que la exposición también consideró a esta literatura, de Beatriz y Ajax como una literatura de enorme creatividad que piensa a los niños como lectores libres, creativos y pensantes. De este modo, las ediciones exhibidas en las vitrinas permitían el acercamiento a la traducción, el rol de los traductores, las épocas diversas en que tuvieron realización y los datos contextuales. Cada libro exhibido tenía una reformulación plástica visual

en la exposición como si el aspecto bidimensional diera un salto en múltiples direcciones.

Orientados por esta idea de expansión, pensamos y realizamos una convocatoria a artistas. A partir de la propuesta de la colección de libros “El teatro del escarabajo”, que en su edición original traían una máscara para armar con personajes tales como Tamarindo, Fulgencio y Natalia, les propusimos realizar una versión propia de esas máscaras. Estas formaron parte de la exposición y se invitaba a los participantes a ponérselas y fotografiarse. Los libros también fueron exhibidos en una vitrina ubicada en un lateral de las máscaras. El participante de la exposición también podía acceder a un tiempo de poner oídos, ojos y atención a un cuento. En el caso de los relatos de *Truck sale de paseo* y *Cuando todo pasa volando*, realizamos audiolibros que se expusieron a la escucha para generar interacción, recrear la instancia de lectura de adultos a niños con un juego de voces expandido, ya que en la grabación participaron varios trabajadores de la Universidad.

La luminosidad de la exposición fue posible por el trabajo conjunto del Programa de Cultura, la Biblioteca “Laura Manzo” de la Universidad y La Nube, por la generosidad de Pablo Medina y Ana Medina, y por el legado de la obra de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes. Esta obra se vislumbra vigente y valiosa para seguir construyendo un mundo mejor para todos, en un clima de respeto de los derechos humanos de todos los hombres porque siempre tenemos la esperanza de que, ante la emergencia de Estados totalitarios, el hombre pueda proponer la libertad, como aquel hombre que en un pequeño país lo intentó y luego otros lo siguieron: “En un país pequeño, un rey ordenó que todos pinten sus casas de color gris. La gente obedeció, salvo uno que al ver pasar una paloma de colores tuvo ganas de que su casa también los tenga. Y así uno tras otro, chicos y grandes, mujeres y hombres, fueron desobedeciendo” (Beatriz Doumerc y Ajax Barnes, *El pueblo que no quería ser gris*, 1975).

Organización

Programa de Cultura, Secretaría de Extensión, Universidad Nacional de Quilmes.
Integrantes del Programa: Roxana Ybañes, Ana Antony, Natalia Fidel y Facundo Ibarra. Exposición realizada en la Sala Rosa de los Vientos, septiembre y octubre de 2017.



El hombre y la línea, en ventanal de la Universidad Nacional de Quilmes.



Máscaras para armar con personajes. Fotos de ilustraciones de Ajax Barnes junto a máscaras de las artistas Valeria Constantini, Marina Penhos, Marcela Seoane. Foto: Valeria Constantini.

Séptima Fiesta del Libro y la Revista. Foto: Valeria Constantini.





Visita guiada de Ana Medina de La Nube, equipo de la Biblioteca “Laura Manzo” y del Programa de Cultura de la Universidad Nacional de Quilmes, junto a la instalación *El hombre y la línea*.

Visita guiada a la exposición “En Rojo. Libros y obras de Beatriz Doumerc y Ajax Barnes”, Universidad Nacional de Quilmes.

